



TRADITIONALISM VS MODERNISM GELENEKSELÇİLİKTEN MODERNİZME

MELİKE ASLI ŞAHİNSOY

Hegemann Grup, Almanya'nın önde gelen inşaat ve gemi inşa şirketlerinden biri. Grup, inşaat ve gemi inşa alanları, çevre teknolojisi, inşaat ve gemi inşa ile ilişkili alanlar ve ayrıca karmaşık sistem sorunlarına çözümlerle ilgili hizmetler sunan uzmanlaşmış şirketler dahil olmak üzere çok farklı alanlarda faaliyet gösteriyor.

The Hegemann Group is one of the leading construction and shipbuilding enterprises in Germany. Group is active in diverse areas including the specialised companies offering services connected with the construction and shipbuilding areas, environmental technology, fields associated with these services and also the solution to complex system problems.



DH Roland Werft, Berne, 06.2006

Grup 1958'den bu yana, şirketin sahibi olan ailenin üçüncü neslini temsil eden Yüksek Mühendis Detlef Hegemann tarafından yönetiliyor.

PEENE-WERFT GMBH, WOLGAST

Peene-Werft, Wolgast, Hegemann Grup tersanelerinin ana tersanesi konumunda bulunuyor. Peene-Werft GmbH'nin 1992 yılında Hegemann Grup tarafından teslim alınmasından bu yana, eski Doğu Alman donanma tersanesinden Avrupa'nın en modern tersanelerinden biri yaratıldı. Hisselerin %95'ine Detlef Hege-

Since 1958, the Group has been headed by Dipl.-Ing. Detlef Hegemann, who represents the third generation of this family owned Company.

PEENE-WERFT GMBH, WOLGAST

The Peene-Werft, Wolgast, is the main shipyard within the yards of the Hegemann Group. Since the take-over of the Peene-Werft GmbH by the Hegemann Group in 1992 one of the most modern compact shipyards of Europe was created from the former East German Navy shipyard. 95% of the shares is held by Detlef Hegemann GmbH&Co. and 5% of it is owned by Hegemann & Kammerer GmbH&Co.

Building medium-sized ships was the targeted market segment developed in Wolgast. The concept intended to build ships with a maximum length of approx. 160 m and a breadth of approx. 27 m. By retention of the second production line the special shipbuilding as well as the very specialised repair department remained as before.

The result of the concept was a compact shipyard with short transport routes, construction of a hall for building and outfitting volume ship sections with a weight up to 2,400 t and a corresponding dry dock as well as realisation of necessary infrastructure measures like deepening of the Peene river and the construction of a new hinged bridge to allow the bigger ships access to the open sea.

The inauguration of the new compact shipyard was carried out on September 20th, 1995. Another investment measure was completed with the construction of a navy centre with a heatable hall which took place on July 2nd, 1998.

Today the yard in Wolgast is in a position to build ships with a length up to 184 m and a container capacity of 1,600 TEU. The first two units of this size constructed for the Turkish owner Arkas Shipping have already been delivered.

The dimension of the navy centre was also enlarged considerably to be able to build or to modernise corvettes or even smaller frigates in a hall. The new hall has a length of 130 m, a width of 30 m and a height of 45 m. The solemn inauguration of the new navy centre in the year 2003 took place by the Federal Minister of Defence.

After long negotiations on deepening river Peene, the decision has been made for a so called "plan observation method" to deepen the river Peene further to 7.50 m. With the execution of this measure it then will be possible to build container ships up to a size of 2,000 TEU and to get orders for the modernisation and maintenance of bigger Navy vessels at the yard in Wolgast.

The Peene-Werft is able to design and build a large variety of ships according to the demands of the market as vessels for the



Siegfried Crede

mann Gmbh&Co firması sahipken, %5'i Hegemann & Kammerer Gmbh&Co'ya ait.

Orta ölçekli gemilerin inşa edilmesi, Wolgast'ta geliştirilmiş hedef piyasa segmenti olarak belirlenmiş. Tersane, en fazla 160 m uzunlukta ve 27 m genişlikteki gemileri inşa etmeyi benimsemiş. İkinci üretim hattının muhafazasıyla oldukça uzmanlaşmış onarım bölümünün yanında, özel gemi yapımı eskisi gibi bırakılmış.

Bunun sonucu olarak, Peene Nehri'nin derinleştirilmesi gibi gerekli altyapı çalışmaları gerçekleştirildi. Daha büyük gemilerin açık denize erişimine izin vermek için yeni bir açılır-kapanır köprüünün inşası yanında, kısa taşıma mesafesine sahip olan tersanede 2,400 tona kadar gemi bölümlerini yapmak için bir kapalı alan ve kuru havuz inşa edilmiş.

Yeni tersane 20 Eylül 1995 tarihinde resmen hizmete girdi. Bir başka yatırım çalışması da 2 Temmuz 1998 tarihinde, ısıtılabilir bir tesise sahip donanma merkezinin inşasıyla tamamlandı.

Bugün Wolgast'taki tersane, 184 m uzunluğa ve 1,600 teu'ya kadar gemileri inşa edecek bir konumda. Türkiye'den Arkas Denizcilik için inşa edilen bu büyüklükteki ilk iki gemi daha önceki tarihlerde teslim edildi.

Donanma merkezinin boyutu, bir tesis içinde korvetleri ya da daha küçük firkateynleri inşa etmek ya da modernleştirmek için önemli ölçüde genişletildi. Yeni tesis 130 m uzunluğa, 30 m genişliğe ve 45 m yüksekliğe sahip. Yeni donanma merkezinin 2003 yılındaki resmi açılışı Alman Federal Savunma Bakanı tarafından yapıldı.

Peene Nehri'ni derinleştirme konusundaki uzun görüşmelerden sonra, nehrin 7.50 m daha derinleştirilmesi için "plan gözlem metodu" olarak adlandırılan bir karara varıldı. Bu çalışmanın gerçekleştirilmesiyle ileriki tarihlerde, 2,000 teu'ya kadar olan konteyner gemilerinin inşa edilmesi ve daha büyük donanma gemilerinin modernizasyon ve bakımı çalışmaları mümkün olacak.

Peene-Werft piyasanın taleplerine göre, ticari gemiler ve balıkçı tekneleri, donanma için gemiler gibi çok çeşitli tipte deniz aracını tasarlayıp inşa edebilecek kapasitede. Ro-Lo gemileri, gaz/kimyasal tankerler, donanmaya ait gemiler, araştırma gemileri, özel hizmetlere yönelik gemiler, tarak gemileri ve diğer yüzen

Merchant Fleet, Fishery and vessels for Authorities and the Navy. RoLo ships, gas/chemical tankers, naval vessels, research vessels, vessels for special services, dredgers and other floating equipment are kinds of vessels that the yard is able to design, build and to deliver.

MILITARY VESSELS TRADITION

In order to learn more about the shipyard, we have conducted an interview with Mr. Siegfried Crede, Member of the Board for Shipyards Division of the Hegemann Group.

Can you provide some historical information about the Shipyard and are there any turning points for Peene-Werft GmbH? What are the facilities of the Yard?

Shipyard was founded in 1938 when the German political leaders were in charge and were instructed by the Russians to find a shipyard. Since then they were building smaller ships and then switched to commercial ships and fishing vessels. Over the years shipyards were pure navy shipyards in Germany.

The present situation and the turning point is the unification in 1992. All the navy contracts were stopped from the German Government in those years. So it was a very hard situation for yard. So in the beginning of 1990s, we as Hegemann Group started to look for the shipyard and we saw that it was worth to survive it. Contacting with the German Government in Berlin, the negotiations took like 1,5 year and finally we took over the shipyard. We were successful February -March 1992. We invested 220 million euros. Modernization area and phase begun. It took like 2 years. September 1995, opening ceremony great party here. The West part of Germany for the first time overtook from the former East part of the Germany and we started production. We had to switch to the commercial products, since we were no longer able to benefit from the market in terms of navy. That was a real turning point for the yard.

In the meantime, we modernized the shipyard. After a while, we came back to the navy business. In terms of navy shipbuilding, the main activities are concentrated in countries like Brazil, Turkey, Egypt, Indonesia, Finland and the Baltic states.

We have built 152 navy ships at the Peene Shipyard for the East Block countries. Some fast petrol boats went to Poland, we have also built 7 corvettes for Russian Navy. In addition to these, we contacted with Indonesian government for 18 corvettes. To modernize them would be a general change. Before, they have operated in Baltic Sea, later on they have to operate in Indonesian waters.

We started negotiating with the Brazilian Navy for 2 patrol boats, finally we got 6 in 1995 up to 2000. It was a very good contact. We got a bid conversion contract from the German navy for the mine hunters, mine sweepers' modernization. 218 million



Peene Werft, Wolgast, 12.2005

donanımlar, tersanenin tasarlayıp, inşa edip, teslim edebildiği gemi çeşitleri.

ASKERİ GEMİ YAPIMI GELENEĞİ

Tersane hakkında daha fazlasını öğrenmek için, Hegemann Grup'un Tersaneler Bölümü'nün yönetim kurulu üyesi olan Siegfried Crede ile bir röportaj gerçekleştirdik.

Bize tersanenin tarihi hakkında bilgi verebilir misiniz? Peene Werft GmbH'nin dönüm noktaları var mı? Tersanenin faaliyet alanları neler?

Tersanemiz Alman siyasi liderlerin yönetimde olduğu ve Ruslar tarafından bir tersane kurmak için yönlendirildiği 1938'de kuruldu. Tersane daha sonra küçük gemileri inşa etmeye başladı ve takip eden dönemlerde de ticaret gemileri ve balıkçı gemilerine yöneldi. Yıllar geçtikçe, Almanya'daki tersaneler yalnızca donanma tersanesi haline geldi.

Tersanenin en önemli dönüm noktalarından biri 1992'de gerçekleşen birleşmedir. Bu yıllarda Alman hükümeti tarafından donanma projeleri durduruldu. Bu tersane için çok zor durumdu. Bu nedenle 1990'ların başında, Hegemann Grup olarak tersaneyi incelemeye başladık ve onun varlığını sürdürmeye deyeceğini gördük. Berlin'de Alman hükümetiyle bağlantı kurduk. Görüşmeler yaklaşık 1,5 yıl sürdü ve sonunda tersaneyi teslim aldık. Şubat-Mart 1992'de işe başla-

euro contract was a good contract for both sides. Also on the Navy side, we were about to have a big project in Turkey. It was a S&R (search and rescue) boat for the Turkish Coast Guard. However they cancelled the tender after two years. It costed a lot of money for us.

We invest money on the commercial shipbuilding. Starting from smaller tugboats to governmental big ships for governmental authorities. Later on ro-ro vessels, ro-lo vessels, heavy lift ro-ro, heavy lift container vessels, many different vessels...

We were very successful in the containerships also. We have sold about 60 container ships last year for international and local owners.

Regarding the repair works, the repair area which takes a central position of the processing of navy orders, is an important column next to the new building of merchant ships at the Peene-Werft GmbH in Wolgast. Approx. 90 % of the repair orders are for navy vessels and ships for authorities.

One highlight is the repair program for submarines which started successful approx. 7 years ago and which shall also be continued in the future. Meanwhile the 20th submarine of the German Navy is laying at the yard in Wolgast for maintenance work.



dık. 220 milyon euro yatırım gerçekleştirdik. Modernizasyon çalışmaları başladı. Bu safha 2 yıl gibi bir süre aldı. 1995 yılı Eylül ayında da açılış töreni gerçekleştirildi. Almanya'nın batı bölümü tarihte ilk kez eski Almanya'nın doğu bölümünden bir yer teslim aldı ve üretime başlamış oldu. Donanmaya yönelik ürünlerle piyasadan kar elde edemeyeceğimizden ticari ürünlere kaymamız gerekiyordu. Tersane için bu gerçek bir dönüm noktasıydı. Aynı zamanda tersaneyi modernize de ettik. Bir süre sonra donanma işine geri döndük. Donanma için gemi yapımında üretim Brezilya, Türkiye, Mısır, Endonezya, Finlandiya ve Baltık devletleri gibi ülkelere yoğunlaştı.

Doğu Bloğu ülkeleri için Peene Tersanesi'nde 152 askeri gemi inşa ettik. Polonya için birkaç hızlı devriye gemisinden başka, Rus donanması için ayrıca 7 adet de korvet inşa edildi. Bunlara ek olarak, Endonezya hükümetiyle 18 korvet için temas kurduk. Bunları modernize etmek genel bir değişim olurdu. Bu gemiler önceleri Baltık Denizi'nde çalışıyordu, ancak şimdi Endonezya sularında çalışmaları gerekiyordu.

Brezilya Donanması'yla 2 devriye gemisi için görüşmelere başladık, sonunda 2000 yılına kadar inşa edilmek üzere 1995'te 6 adet devriye gemisi için sipariş aldık. Bu çok iyi bir bağlantıydı. Mayın tarama gemilerinin modernizasyonu için Alman Donanması'yla bir anlaşma yaptık. 218 milyon euro'luk kontrat her iki taraf için iyi bir anlaşmaydı. Ayrıca askeri tarafta, Türkiye'de büyük bir projeyi almak üzereydik. Bu, Türk Sahil Güvenliği için bir arama-kurtarma botuydu. Ancak iki yıldan sonra ihale iptal edildi. Bu bizim için büyük miktarda para kaybına mal oldu.

Ticari gemi yapımına yatırım yapıyoruz. Küçük römorkörlerden yetkili resmi makamlar için büyük gemilere kadar birçok tipte gemi inşa edebiliyoruz. Daha sonra ro-ro gemileri, ro-lo gemileri, ağır yük ro-ro'su, ağır yük konteyner gemileri, pek çok farklı gemiler de ürün portföyümüze katıldı. Ayrıca konteyner gemilerinde de başarılıyız. Uluslararası ve yerli armatörler için geçtiğimiz yıl yaklaşık 60 konteyner gemisi sattık. Özellikle askeri işlerin önemli bir alanı olan gemi onarımı, Wolgast'taki Peene-Werft GmbH tersanesinin ticari gemi yapımının yanında en önemli alanlardan biri. Onarım siparişlerinin yaklaşık %90'ı, donanma gemileri ve devlet otoritelerine ait gemiler için veriliyor.

Önemli bir nokta da, yaklaşık 7 yıl önce başarılı olmaya başlayan ve gelecekte de kesintisiz olarak sunulacak olan denizaltı onarım programıdır. Bu arada Alman Donanması'nın 20. denizaltısı bakım işlemi için Wolgast'taki tersanede bulunuyor. Alman Donanması'nın dört mayın tarama gemisi, bir denizaltı ve bir hızlı devriye gemisi, düzenli onarım işleri için şu anda tersanemizde. Denizaltı ve mayın tarama gemilerinin ikisi, donanma merkezinin binasında bulunuyor.

Tersanede kaç kişi çalışıyor?

Grupta 2,000'in üzerinde kadrolu çalışmamız var. 25'ten fazla yan kuruluşu ve yıllık birkaç yüz milyon euro'luk ciroya sahibiz.

Four mine hunters, one submarine and one fast patrol boat of the German Navy are presently at the shipyard for regular repair work. The submarine and two of the mine hunters are positioned in the hall of the navy centre.

How many employees does the shipyard have?

In the Group, over 2000 employees are on a payroll covering more than 25 subsidiaries with numerous branches and a turnover of a few hundred million EUR yearly.

In the shipyard, as per August 2006, number of staff is as following: number of staff complete is 850, plus trainee: 100, there are 590 blue coloured employees and 90 trainees, and there are 260 white coloured employees and 10 trainees of them.

Can you give any information about your average financial performance for the past year? How many shipbuilding requests were you asked for the last year?

It was about 320-340 million Euros. The total turnover of the Peene-Werft GmbH only for the year 2006 is most likely approx. 216 million Euros. From 2002 up to now 60 ships were sold and 40 ships are booked. Currently there are 40 different types of ships are booked in both Berne and Peene Werft yards up to 2009. The orderbook is about 1 billion Euros.

The economic situation of Peene-Werft GmbH for the year 2006 with regard to use of capacities and present order situation of merchant ships is characterised by the construction of the seven container ships of the type PW 1400. The orders of merchant ships to be delivered up to the year 2010 safeguard the basic exploitation of the yard.

Ships on order

For delivery up to the year 2010 the order book of the Hegemann shipyards - Peene-Werft GmbH, Wolgast and Detlef Hegemann Rolandwerft, Berne - contains 44 container ships, of

Halen 40 farklı tipteki gemi hem Berne hem de Peene Werft tersanelerinde 2009'a kadar sipariş edilmiş durumda. Sipariş toplamı yaklaşık 1 milyar euro civarında.

Currently there are 40 different types of ships are booked in both Berne and Peene Werft yards up to 2009. The orderbook is about 1 billion Euros.



Ağustos 2006 itibariyle tersanede 850 personel, artı 100 kadar stajyer, 590 mavi yakalı işçi ve 90 stajyer bulunuyor. Bunun yanında 260 beyaz yakalı ve 10 adet de stajyer görev yapıyor.

Geçtiğimiz yıl ortalama mali performansınız hakkında bilgi verebilir misiniz? Geçen yıl kaç gemi inşa siparişi aldınız?

Geçen yıl ciromuz yaklaşık 320-340 milyon euro civarındaydı. Peene-Werft GmbH'nin toplam cirosu sadece 2006 yılı için büyük ihtimalle yaklaşık 216 milyon euro olacak. 2002'den şimdiye kadar 60 gemi satıldı ve 40 gemi siparişi alındı. Halen 40 farklı tipteki gemi hem Berne hem de Peene Werft tersanelerinde 2009'a kadar sipariş edilmiş durumda. Sipariş toplamı yaklaşık 1 milyar euro civarında.

2006 yılı için Peene-Werft GmbH'nin kapasite kullanımına ilişkin ekonomik durumu ve ticari gemilerin mevcut sipariş durumu, PW 1400 tipi yedi konteyner gemisinin inşası ile karakterize edildi. Tersane 2010 yılına kadar teslim edilmek üzere birçok ticaret gemisi siparişi aldı.

Siparişteki gemiler

9 Ağustos 2006 itibariyle, 2010 yılına kadar teslim edilmek üzere, Hegemann tersanelerinin (Peene-Werft GmbH, Wolgast ve Detlef Hegemann Rolandwerft, Berne) sipariş defteri, 37'si kesin ve 7'si seçeneqli olmak üzere 44 konteyner gemisi içeriyor.

Bunlar aşağıdaki gemi tipleridir:

- Ulusal ve uluslararası müşteriler için 15 adet 1,400 teu konteyner gemisi,

this 37 orders are firm and 7 options, as of August 9th, 2006.

These are the following ship types:

- 15 container ships 1,400 teu for national and international customers
- 10 container ships 1,600 teu for international customers
- 19 container ships 850 teu for national customers

What are your ongoing projects and short and long term goals? Do you plan to make new investments in the shipping industry?

We have many contracts with the navy and if we will be successful with our new contracts then we can start for a dry dock facility. Up to now it is not really decided on which project. What we are trying very hard is the chemical tanker business to the Baltic Sea and European areas with the size of 150 meters.

The market is changing every month and every year. Now we are very successful in the container business and also heavy cargo carriers. The market is very flexible so nobody knows what will happen. China, India and Russia develop ships and will be challenging.

Can you give us some information about your project with Arkas Holding in Turkey?

We have a good relationship with the Arkas Group. We have signed the first two ships' contract here on this table in June



- Uluslararası bir müşteri için 10 adet 1,600 teu konteyner gemisi,
- Ulusal müşteriler için 19 adet 850 teu konteyner gemisi

Devam eden projeleriniz ile kısa ve uzun vadeli hedefleriniz nelerdir? Denizcilik sektöründe yeni yatırım yapmayı planlıyor musunuz?

Donanmayla birçok sözleşmeye sahibiz ve yeni kontratımızda başarılı olursak, ardından bir kuru havuz tesisi için yatırıma başlayabiliriz. Aslında, şu ana kadar hangi projeyi seçeceğimize karar vermedik. Bizim denediğimiz zor olan şey, Baltık Denizi ve Avrupa bölgelerine 150 m'lik kimyasal tanker işidir.

Piyasa her ay ve her yıl değişiyor. Şu anda konteyner işinde ve ağır yük gemilerinde çok başarılıyız. Piyasa çok esnek, bu nedenle hiç kimse ne olacağını bilemez. Çin, Hindistan ve Rusya gemileri geliştiriyor ve meydan okuyor olacaklar.

Türkiye'de Arkas Holding'le projeniz hakkında biraz bilgi verebilir misiniz?

Arkas Holding'le iyi bir ilişkiye sahibiz. İlk iki geminin sözleşmesini 2000 yılı Haziran ayında burada bu masada imzaladık. Avantajımız, optimize edilmiş gemileri zamanında teslim edebilmemizdir. Şimdiye kadarki ilk gemi 5 yaşında ve herhangi birinden bir şikayet gelmemiştir. Herkes tatmin olmuştur ve mutludur. 8 gemi inşa ettik ve 10 tane de 2010'a kadar sırada bulunuyor. Toplam 18 gemi inşa edilmiş olacak. Hepimiz bu iyi ilişkiyi devam ettirmek istiyoruz. Diğer 10 gemi için 2010 son teslim tarihi.

Türkiye'deki denizcilik sektörü ile ilgili görüşleriniz neler? Türkiye'de başka bağlantılarınız var mı?

Türkiye'yle birçok bağlantıya sahibiz. YaSa Grubu'yla iki kez görüştük. Türkiye'deki insanlarla bağlantı kurma sürecindeyiz, ancak henüz bir karar vermedik. Orada birçok arkadaşlığımız var. Biz gerçekten İstanbul'dan çok umutluyuz. Arkas'la bağlantı kurduk ve İzmir'de sözleşme imzaladık. Şu anda çok şey yapıyoruz ve Türk tersanelerinden pek çok şey bekliyoruz.

İlave olarak, Torlak Tersanesi'yle A&K (arama & kurtarma) gemileri için bir ortak girişim kurmaya çalıştık. Onlarla da iyi bir ilişkiye sahibiz. Türkiye'de donanma gemileri inşa etmeyi çok fazla düşünmüyoruz ancak birbirimize çok yakınız. Bir ortaklık projesi gerçekleştiresek, buna değecektir. Orada 5 tersane ziyaret ettim ve 5 yılda büyük bir değişim meydana geldi. İyi bir ilerleme kaydedildi. Tersaneler için bu büyük bir rekabet olacaktır. İyi çalışıyorlar. Avrupa'da zaten rekabetteler.

Bu işte 27 yılımı harcadım. Denizcilik piyasası çok değişken bir piyasadır. Bir program oluşturmak bu işte zordur. Tahminlerde bulunmak için belirli siparişlere ihtiyaç duyarsınız. Çin ve Rus piyasası 2010 yılına kadar etkili olacak. Türkiye büyük bir millet ve denizcilik sektörüne ihtiyacı var. Piyasayı uygun biçimde izlemelisiniz, ancak ondan sonra uzun vadeli planlar yapabilirsiniz. &

Çin ve Rus piyasası 2010 yılına kadar etkili olacak. Türkiye büyük bir millet ve denizcilik sektörüne ihtiyacı var. Piyasayı uygun biçimde izlemelisiniz, ancak ondan sonra uzun vadeli planlar yapabilirsiniz.

China and Russian market will have an influence by 2010. Turkey is a big nation and they need the shipping industry. You have to watch the market properly and then you can make long term plans.

2000. Our advantages are, we deliver optimized ships and we deliver on time. Up to now first ships are 5 years old and there is no claim from anyone. Everybody is satisfied and happy. We have built 8 ships and 10 are in order up to 2010. In total it is 18 ships. We all want to continue this good relationship. 2010 is the deadline for the other 10 ships.

What do you think about the shipping industry in Turkey and do you have other connections with Turkey?

We have a lot of connections with Turkey. We have connections with YaSa Group and we have met Mr. Sabanci two times. We are in the process of contacting with people in Turkey but we have not decided yet. We have a lot of friendships there and we are really very hopeful about Istanbul. We have contacted with Arkas and signed contracts in Izmir. We are doing a lot at the moment and expect many things from Turkish shipyards.

In addition, we tried to make a joint venture for S&R vessels with Torlak Shipyard and we have good relationship with them. This time we have not so much management to build navy ships in Turkey but we are very close to each other. If we have a joint project it worths to do it. I have visited 5 shipyards there and there is a very big change in 5 years. A very good progress. That will be a great competition for the shipyards. They are operating very good. Already they are in the competition in Europe.

I spent 27 years in this business. The market is very changable. The scheduling and making an outline is hard in this business. You need certain orders to make forecasts.

China and Russian market will have an influence by 2010. Turkey is a big nation and they need the shipping industry. You have to watch the market properly and then you can make long term plans. &